

Skírnismál

Text based on *Eddukvæði: Sæmundar-Edda*, ed. by Guðni Jónsson, 2 vols (Reykjavík: Íslendingasagnaútgáfan, 1949), accessed from <http://www.heimskringla.no/original/edda/index.php>.

Freyr, sonr Njarðar, hafði einn dag setzt í Hliðskjálf, *jötunn* m. 'giant'; *mær* f. 'maiden'; *skáli* m. 'hall'; *skemma* f. 'storehouse'; *hug-sótt* f. 'mind-sickness'; *kveðja* 1 'address, speak to'; *mál* n. 'speech';
 ok sá um heima alla. Hann sá í Jötunheima ok sá þar mey fagra, þá er hon gekk frá skála fður síns til skemmu. Þar af fekk hann hugsóttir miklar. Skírnir hét skósveinn Freys. Njorðr bað hann kveðja Frey máls. Þá mælti Skaði:

1.

'Ristu nú, Skírnir,
 ok gakk skjótt at beiða
 okkarn mála mög
 ok þess at fregna,
 hveim inn fróði sé
 ofreiði afi.'

ristu = *rís* þú; *rísa* 1 'rise'; *gakk* imperative of *ganga*; *skjótr* 'quick';
mogr m. 'boy';
fregna V 'find out';
hveim 'for whom'; *fróðr* 'wise';
of-reiðr 'very angry'; *afi* 'husband, suitor, man'

Skírnir kvað:

2.

'Illra orða
 er mér ón at ykkrum syni,
 ef ek geng at mæla við mög
 ok þess at fregna,
 hveim inn fróði sé
 ofreiði afi.'

ón = *ván* f. 'expectation';

3.

'Segðu mér þat, Freyr,
 folkvaldi goða,
 ok ek vilja víta:
 Hví þú einn sitr
 endlanga sali,
 minn dróttinn, um daga?'

segðu = *seg* þú; *segja* 2 'say';
folkvaldi m. 'army-leader';

sitja V 'sit';
endlanga 'along'; *salr* m. 'hall';
dróttinn m. 'lord'; *um* 'throughout, around'

Freyr kvað:

4.

'Hví um segjak þér,
 seggr inn ungi,
 mikinn móðtrega?
 Því at álfrøðull
 lýsir um alla daga
 ok þeygi at mínum munum.'

segjak = *segi* ek;
seggr m. 'man'; *ungr* 'young';
móð-tregi m. 'heart-trouble';
því at 'because'; *álfrøðull* m. 'sun' (lit. 'elf-circle');
þeygi 'yet ... not'; *munr* m. 'desire, longing, wish; delight'

Skírnir kvað:

5.

'Muni þína
 hykk-a ek svá mikla vera,
 at þú mér, seggr, né segir,
 því at ungir saman
 várum í árdaga,
 vel mættim tveir trúask.'

hykk-a = *hygg* + -a; *hyggja* 1 'think'; -a negative suffix 'not';
saman 'together';
ár-dagr m. 'ancient day';
mættim 1st person pl. past from *mega*;
trúa 3 'trust, believe';

Freyr kvað:

6.

‘Í Gymis gøðum
ek ganga sá
mér tíða mey;
armar lýstu,
en af þaðan
allt loft ok lqgr.’

garðr m. ‘(farm)yard’;

tíðr ‘attractive’;

armr m. ‘arm’

þaðan ‘thence, from there’;

7.

‘Mær er mér tíðari
en manna hveim
ungum í árdaga;
ása ok alfa
þat vill engi maðr
at vit samt séim.’

hverr ‘each’;

áss m. ‘pagan god’; *alfr* m. ‘elf’;

engi ‘none, no’;

samr ‘belonging or fitting together’;

Skírnir kvað:

8.

‘Mar gefðu mér þá
þann er mik um myrkvan beri
vísan vafrloga,
ok þat sverð,
er sjalft vegisk
við jötna ætt.’

marr m. ‘horse’;

myrkvi m. ‘?darkness’; *bera* IV ‘carry’;

víss ‘wise, certain’; *vafr-logi* m. ‘wavering
flame’;

Freyr kvað:

9.

‘Mar ek þér þann gef,
er þik um myrkvan berr
vísan vafrloga,
ok þat sverð,
er sjalft mun vegask
ef sá er horskr, er hefr.’

marr m. ‘horse’; *gefa* V ‘give’;

myrkvi m. ‘?darkness’; *bera* IV ‘carry’;

víss ‘wise, certain’; *vafr-logi* m. ‘wavering
flame’; *sverð* n. ‘sword’;

sjálfr ‘self’; *mun* 3rd sg. present from
irregular verb *munu* ‘will’; *horskr* ‘sensible,
wise’;

hestr m. ‘horse’;

Skírnir mælti við hestinn:

10.

‘Myrkt er úti,
mál kveð ek okkr fara
úrig fjöll yfir,
þursa þjóð yfir;
báðir vit komumk,
eða okkr báða tekr
sá inn ámatkki jötunn.’

myrkr ‘dark’; *úti* ‘outside’;

mál n. ‘speech’; *kveða* V ‘say’; *fara* VII ‘go’;

úrigr ‘damp, shimmering with moisture’;

fjall n. ‘mountain’; *yfir* ‘over’; *þurs* m.

‘ogre’; *þjóð* f. ‘people’;

báðir ‘both’; *komask* IV ‘arrive, get to’

(from *koma* ‘come’); *taka* VI ‘take’;

ámatktugr ‘totally mighty’; *jötunn* m.

‘giant’; *ríða* I ‘ride’;

hundr m. ‘dog’; *ólmr* ‘vicious’; *binda* III

‘bind’; *skíð-garðr* m. ‘wooden fence’; *hlið* f.

‘side’; *salr* m. ‘hall’; *fé-hirðir* m. ‘herdsman’

(lit. ‘livestock-herd’); *haugr* m. ‘burial

mound’; *kveðja* I ‘address, speak to’;

hirðir m. ‘herdsman’;

Skírnir reið í Jötunheima til Gymisgarða. Þar váru
hundar ólmir ok bundnir fyrir skíðgarðs hliði, þess
er um sal Gerðar var. Hann reið at þar, er féhirðir
sat á haugi, og kvaddi hann:

11.

‘Segðu þat, hirðir,
er þú á haugi sitr
ok varðar alla vega:
Hvé ek at andspilli
komumk ins unga mans
fyr greyjum Gymis?’

varða 2 ‘guard’; *vegr* m. ‘road’;

andspilli n. ‘conversation’;

komask IV ‘arrive, get to’ (from *koma*
‘come’); *man* n. ‘girl, slave-girl’; *grey* n.

Hirðir kvað:

12.

‘Hvart ertu feigr,
eða ertu framgenginn?
-- -- --

Andspillis vanr
þú skalt æ vera
góðrar meyjar Gymis.’

Skírnir kvað:

13.

‘Kostir ro betri
heldr en at kløkkva sé,
hveim er fúss er fara;
einu dægri
mér var aldr of skapaðr
of allt líf of lagit.’

Gerðr kvað:

14.

‘Hvat er þat hlym hlymja,
er ek heyri nú til
ossum rönnum í?
Jörð bifask,
en allir fyrir
skjalfa garðar Gymis.’

Ambátt kvað:

15.

‘Maðr er hér úti,
stiginn af mars baki,
jó lætr til jarðar taka.’
-- -- --

Gerðr kvað:

16.

‘Inn bið þú hann ganga
í okkarn sal
ok drekka inn mæra mjöð;
þó ek hitt óumk,
at hér úti sé
minn bróðurbani.

17.

Hvat er þat alfa
né ása sona
né víssa vana?
Hví þú einn of komt
eikinn fúr yfir
ór salkynni at séa?’

Skírnir kvað:

18.

‘bitch (the female dog sort)’;

hvárr ‘which (of two things)’; *feigr* ‘fated to die’; *eða* ‘or’; *fram-genginn* ‘gone forth; dead’;
andspilli n. ‘conversation’; *vanr* ‘without, lacking (+ genitive)’; *æ* ‘forever’;
góðr ‘good’; *may* f. ‘maiden’;

kostr m. ‘choice’; *ro* = *eru*;
heldr ‘rather’; *kløkkva* ‘give in, complain, cry out, sob’; *hverr* ‘each’; *fúss* ‘eager’
dægri XXXXX;
aldr m. ‘life(time); (old) age’; *of*
‘meaningless particle used to fill out the metre; out, across; over’; *skapa* 2 ‘shape, create; ordain’; *líf* n. ‘life’; *leggja* 1 ‘lay’;

hvat ‘what’; *hlym* n. ‘din’;
heyra 3 ‘hear’;
rann n. ‘house’;
jörð f. ‘earth’; *bifa* 2 ‘move’;

skjalfa, III ‘shake’; *garðr* m. ‘farmstead, yard’;
ambátt f. ‘female slave’

maðr m. ‘person’;
stíga I ‘climb, step’; *marr* m. ‘horse’; *bak* n. ‘back’; *jór* m. ‘horse’; *lætr* from *láta*; *jörð* f. ‘earth’; *taka* VI ‘take’;

inn ‘in(wards)’;

drekka III ‘drink’; *mærr* ‘famous, glorious’;
mjöðr m. ‘mead’; *þó* ‘(al)though’; *óask*
XXXXXwk ‘fear’;
bróður-bani m. ‘brother’s slayer’;

álfr m. ‘elf’;
sonr m. ‘son’;
víss ‘wise’; *vanr* m. one of the tribe of gods called the *Vanir*; *einn* ‘one, alone’; *koma* IV ‘come’; *eikinn* ‘?raging’; *fúrr* m. ‘fire’;
ór ‘out of’; *salkynni* n. ‘household’

‘Emk-at ek alfa
né ása sona
né víssa vana;
þó ek einn of komk
eikinn fúr yfir
yður salkynni at séa.’

19.

‘Epli ellifu
hér hef ek algullin,
þau mun ek þér, Gerðr, gefa,
frið at kaupa,
at þú þér Frey kveðir
óleiðastan lifa.’

Gerðr kvað:

20.

‘Epli ellifu
ek þigg aldregi
at mannskis munum,
né vit Freyr,
meðan okkart fjör lifir,
byggjum bæði saman.’

Skírnir kvað:

21.

‘Baug ek þér þá gef,
þann er brenndr var
með ungum Óðins syni;
átta eru jafnhöfðir,
er af drjúpa
ina níundu hverja nótt.’

Gerðr kvað:

22.

‘Baug ek þikk-a-k,
þótt brenndr séi
með ungum Óðins syni;
er-a mér gulls vant
í gorrðum Gymis,
at deila fé fǫður.’

Skírnir kvað:

23.

‘Sér þú þenna mæki, mæ,
mjóvan, málfaan,
er ek hef í hendi hér?
Höfuð höggva
ek mun þér hálsi af,
nema þú mér sætt segir.’

Gerðr kvað:

24.

‘Ánauð þola
ek vil aldregi

emk = *em ek*; -*at* negative suffix ‘not’;

epli n. ‘apple’; *ellifu* ‘eleven’;
al-gullinn ‘all golden’;
gefa VI ‘give’;
friðr m. ‘peace’; *kaupa* 2 ‘buy’;
kveða V ‘say’;
ó-leiðr ‘not loathed’; *lifa* 2 ‘live’;

þiggja V ‘get, receive, accept’; *aldregi*
‘never’; *mann-gi* ‘no-one’; *munr* m.
‘desire’;
meðan ‘while’; *fjör* n. ‘life, life-force’;
byggja 3 ‘dwell’; *bæði* neuter
nominative/accusative pl. from *báðir*
‘both’;

baugr m. ‘(arm-)ring’;
brenna III ‘burn’;
ungr ‘young’; *syni* dative sg. of *sonr* m.
‘son’; *átta* ‘eight’; *jafn-höfugr* ‘equally
heavy’; *drjúpa* II ‘drip’;
niundi ‘ninth’; *hverja* ‘each’;

þikk-a-k = *þigg* (from *þiggja* V ‘get,
receive, accept’) + -*a* (negative particle) +
ek;
gull n. ‘gold’; *vanr* ‘lacking’;
garðr m. ‘farmstead’;
deila 3 ‘share’; *fé* n. ‘livestock, wealth’;
fǫður genitive sg. of *faðir* ‘father’;

mækir m. ‘sword’; *mær* f. ‘maiden’;
mjór ‘slender’; *mál-fár* ‘decorated with
inlaid ornaments’; *hendr* m. ‘hand’;
höfuð n. ‘head’; *höggva* VII ‘hew’;
hals m. ‘neck’;
nema ‘unless’; *sætt* f. ‘reconciliation’

á-nauðr m. ‘constraint, coercion’; *þola* 3
‘suffer, endure’; *aldregi* ‘never’;

at mannskis munum;
þó ek hins get,
ef it Gymir finnizk,
vígs ótrauðir,
at ykkir vega tíði.'

Skírnir kvað:

25.

'Sér þú þenna mæki, mæ,
mjóvan, málfaan,
er ek hef í hendi hér?
Fyr þessum eggjum
hnígr sá inn aldni jötunn,
verðr þinn feigr faðir.

26.

Tamsvendi ek þik drep,
en ek þik temja mun,
mæ, at mínum munum;
þar skaltu ganga,
er þik gumna synir
síðan æva séi.

27.

Ara þúfu á
skaltu ár sitja
horfa heimi ór,
snugga heljar til;
matr né þér meir leiðr
en manna hveim
inn fráni ormr með firum.

28.

At undrsjónum þú verðir,
er þú út kemr;
á þik Hrímnir hari,
á þik hotvetna stari;
víðkunnari þú verðir
en vörðr með goðum,
gapi þú grindum frá.

29.

Tópi ok ópi,
tjøsull ok ópoli,
vaxi þér tár með trega;
sezk þú niðr,
en ek mun segja þér
sváran súsbreka
ok tvennan trega:

30.

Tramar gneypa
þik skulu gerstan dag
jötna gøðum í;
til hrímpursa hallar
þú skalt hverjan dag
kranga kostalaus,
kranga kosta vön;
grát at gamni

XXXXX, *munr* m. 'desire';
hinn definite article, here meaning 'it';
geta V 'get; consider'; *it* = *þit* 'you (dual)';
finnask 'meet one another' (from *finna* III
'find'); *víg* n. 'battle'; *ó-trauðr* 'not slow';
vega VI 'strike'; *tíðr* 'likely';

fyr = *fyrir*; *egg* f. 'edge (of a sword)';
hníga VII 'bow down; fall (in battle)'; *aldinn*
'old'; *jötunn* m. 'giant'; *verða* III 'become';
feigr 'fated, doomed'; *faðir* m. 'father';

tams-vöndr m. 'taming-wand'; *drepa* V
'strike'; *temja* I 'tame'; *mun* from *munu*
'will'; *munr* m. 'desire';
skaltu = *skalt þú*; *ganga* VII 'go, walk';
gumi m. 'man, human'; *synir* nom. pl. of
sonr 'son'; *síðan* 'afterwards'; *æva* 'never';

ari m. 'eagle'; *þúfa* f. 'hill';
skaltu = *skalt þú*; *ár* 'early'; *sitja* V 'sit';
horfa 3 'face in/turn to/look in a particular
direction'; *heimr* m. 'world'; *ór* 'out (of),
from'; *snugga* 2 'turn or look expectantly';
hel f. 'Hell'; *matr* m. 'food'; *meir* 'more';
leiðr 'loathsome'; *fránn* 'sparkling,
glittering'; *ormr* m. 'worm, snake, dragon';
firar m. pl. 'men';
undrsjón f. 'spectacle' (lit. 'wonder-sight');
verða 'become'; *koma* IV 'come';
hara 3 'gaze'; *hot-vetna* 'everyone' (earlier
hvat-vetna); *stara* 3 'stare';
víð-kunnr 'widely known';
vörðr m. 'watchman, guardian'; *goð* n.
'god'; *gapa* 3 'gape'; *grindr* m. 'gate';

tópi m. '?frenzy; ?idiocy'; *ópi* m. '?insane
shrieking'; *tjøsull* m. '?tantalisation,
frustration'; *ópoli* m. 'unbearable need';
vaxa VII 'grow'; *tár* n. 'tear'; *tregi* m. 'grief,
anguish'; *setja* I 'set, place'; *niðr* 'down';
svárr 'heavy'; *sús-breki* m. '?torment-
wave'; *tvennr* 'double';

tramar m. 'demon'; *gneypa* wkXXXXX
'oppress'; *gerstan dag* 'the whole day'
(from *gørr* 'ready');
hrím-þurs m. 'frost-ogre'; *høll* f. 'hall';
hverr 'each'; *dagr* m. 'day';
kranga 2 'stagger, creep'; *kosta-lauss*
'without choice'; *kostr* m. 'choice'; *vanr*
'lacking, without'; *grátr* m. 'weeping';

skaltu í gøgn hafa
ok leiða með tárur trega.

31.

Með þursi þríhöfðuðum
þú skalt æ nara,
eða verlaus vera;
þitt geð grípi,
þik morn morni;
ver þú sem þistill,
sá er var þrunginn
í qnn ofanverða.

32.

Til holts ek gekk
ok til hrás viðar,
gambantein at geta,
gambantein ek gat.

33.

Reiðr er þér Óðinn,
reiðr er þér Ásabragr,
þik skal Freyr fíask,
in firinilla mæ,er,
en þú fengit hefr
gambanreiði goða.

34.

Heyri jötnar,
heyri hrímpursar,
synir Suttungs,
sjalfir áslíðar,
hvé ek fyrbýð,
hvé ek fyrirbanna
manna glaum mani,
manna nyt mani.

35.

Hrímgrímnir heitir þurs,
er þik hafa skal
fyr nágrindr neðan;
þar þér vílmegir
á viðar rótum
geita hland gefi;
æðri drykkju
fá þú aldregi,
mæ,er, af þínum munum,
mæ,er, at mínum munum.

36.

Þurs ríst ek þér
ok þrjá stafi,
ergi ok æði ok óþola;
svá ek þat af ríst,
sem ek þat á reist,
ef gerask þarfar þess.'

Gerðr kvað:

37.

gaman n. 'pleasure (esp. sexual)'; *í gøgn*
'towards; in return'; *leiða* 3 'lead, proceed,
escort'; *tregi* m. 'grief, anguish';

þurs m. 'ogre'; *þrí-höfðuðr* 'three-headed';
æ 'forever'; *nara* XXXXXwk 'dwell';
ver-lauss 'manless';
geð n. 'attitude, disposition'; *grípa* 'grip,
grasp'; *morn* f. 'consumption'; *morna*
XXXXXwk '?waste away; ?consume'; *þistill*
m. 'thistle'; *þryngva* III 'press, force; *qnn*
ofan-verð '?the last stage of harvest';

holt n. 'wood'; *gekk* past 1st singular from
gana 'go, walk'; *hrár* 'raw, sappy'; *viðr* m.
'wood'; *gamban-teinn* m. 'magic wand';
geta V 'get';

reiðr 'angry';

fjá(sk) XXXXXwk 'hate';
firin-illr 'outrageously bad'; *mæ,er* f.
'maiden'; *fá* VII 'get, seize';
gamban-reiði m. '?violent wrath'; *goð* n.
'god';

heyra 3 'hear';

ás-liðar m. pl. 'members of the Æsir';
hvé 'how'; *fyr-bjóða* II 'forbid';
fyrir-banna 2 'ban, (de)bar';
glaumr m. 'merriment'; *man* n. 'girl';
nyt f. 'enjoyment';

heita VII 'be called'; *þurs* m. 'ogre';

ná-grindr f. pl. 'corpse-gates'; *neðan*
'beneath, from below'; *?vél-mögr* m. 'boy
who does dirty work'; *viðr* m. 'tree'; *rót* f.
'root'; *geit* f. 'nanny-goat'; *hland* n. 'urine';
æðri 'better, nobler'; *drykkja* f. 'drink';
fá VII 'get, seize';

rísta I 'cut, carve';
þrjá 'three'; *stafr* m. 'letter';
ergi m. 'sexual perversion'; *æði* n. '?
frenzy'; *óþoli* m. 'unbearable need';

gera 3 'do, make'; *þarfr* 'necessary'

heill 'well; welcome'; *heldr* 'rather'; *sveinn*

‘Heill ver þú nú heldr, sveinn,
ok tak við hrímkálki
fullum forns mjaðar;
þó hafðak ek þat ætlat,
at myndak aldregi
unna vaningja vel.’

Skírnir kvað:

38.
‘Qendi mín
vil ek þoll vita,
áðr ek ríða heim heðan,
nær þú á þingi
munt inum þroska
nenna Njarðar syni.’

Gerðr kvað:

39.
‘Barri heitir,
er vit bæði vitum,
lundr lognfara;
en eft nætr nú
þar mun Njarðar syni
Gerðr unna gamans.’

Þá reið Skírnir heim. Freyr stóð úti ok kvaddi hann
ok spurði tíðenda:

40.
‘Segðu mér þat, Skírnir,
áðr þú verpir sǫðli af mar
ok þú stígir feti frammar:
Hvat þú árnaðir
í Jǫtunheima
þíns eða míns munar?’

Skírnir kvað:

41.
‘Barri heitir,
er vit báðir vitum,
lundr lognfara;
en eft nætr nú
þar mun Njarðar syni
Gerðr unna gamans.’

Freyr kvað:

42.
‘Lǫng er nótt,
langar ro tvær,
hvé of þreyjak þrjár?
Oft mér mánaðr
minni þótti
en sjá half hýnótt.’

m. ‘lad’; *taka* IV ‘take’; *hrím-kálkr* m. lit.
‘frost-cup’; *fullr* ‘full’; *forn* ‘ancient’;
hafðak = *hafði ek*; *ætla* 2 ‘consider, think,
intend’; *myndak* = *myndi ek*; *unna*
irregular ‘love’; *vaningi* ‘one of the Vanir’;

qendi XXXXX;
vilja 1 ‘desire’; *vita* irregular verb ‘know’;
áðr ‘before’; *ríða* I ‘ride’; *heðan* ‘hence,
from here’; *nær* ‘when; closer’; *þing* n.
‘meeting’; *þroskr* ‘?vigorous’;
nenna 3 ‘yield to (+ dative)’; *syni* dative
sg. from *sonr*;

heita VII ‘be called’;
bæði n. nominative/accusative of *báðir*
‘both’; *lundr* m. ‘grove’; *logn-för* ‘calm (?
secret) journey’; *nótt* f. ‘night’;
syni dative of *sonr*;
unna irregular verb ‘love’; *gaman* n.
‘pleasure’;
standa VI ‘stand’; *kveðja* 1 ‘address, speak
to’; *spyrja* 1 ‘ask’; *tíðendi* n. pl. ‘news’;

áðr ‘before’; *varpa* 3 ‘throw’; *sǫðull* m.
‘saddle’; *marr* m. ‘horse’; *stíga* I ‘climb,
step’; *fótr* m. ‘foot, leg’; *framarr* ‘further’;
árna 2 ‘be an emissary, accomplish an
errand’;

langr ‘long’; *nótt* f. ‘night’;
ro = *eru*; *tveir* ‘two’ (*tvær* is the feminine
nominative); *hvé* ‘how’; *þreyja* 3 ‘endure
yearning’; *þrír* ‘three’ (*þrjár* is the feminine
accusative); *mánaðr* m. ‘month’; *minni*
‘less’; *þykkja* 1 ‘seem’ (impersonal verb);
half m. ‘half’; *hý-nótt* f. ‘?night(s) leading
up to wedding night’